

COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Discurso del Ministro Principal en el Parlamento de Gibraltar

Gibraltar, 24 de junio de 2016

Señor Presidente:

Es la primera vez que este Parlamento se reúne desde el cruel asesinato la semana pasada de la diputada británica Jo Cox.

Propongo que guardemos un minuto de silencio en su memoria antes de mi intervención.

MINUTO DE SILENCIO

Antes de que pronuncie mi discurso sobre el referéndum, quiero felicitar a Monseñor Carmelo Zammit por su nombramiento como Obispo de Gibraltar¹.

Durante mucho tiempo, ha sido un amigo para Gibraltar y su nombramiento en este momento será del agrado de todos.

Señor Presidente:

El pueblo de Gibraltar se pronunció ayer a favor de la permanencia en la Unión Europea con el 96 % de los votos (frente al 4 %).

Los diputados de este Parlamento han tomado nota de la decisión del resto de los ciudadanos británicos que ayer estaban llamados a las urnas y han decidido abandonar la Unión Europea con un margen de cuatro puntos porcentuales.

Frente a un electorado de 46,5 millones de personas y una participación del 72 %, nuestra contribución no tuvo efecto alguno. Este Parlamento ha permanecido unido en la campaña por la permanencia en la Unión Europea.

Nuestra nación ha sido testigo de una unidad sin precedentes en apoyo a esta causa.

Quiero dar las gracias a los diputados, que han mostrado su compromiso y dejado atrás sus diferencias para unirse y trabajar en pro de intereses mayores para Gibraltar.

También hago un llamamiento para que mantengan el espíritu de unidad que han mostrado hasta ahora a lo largo de los próximos meses, a medida que nos vayamos ajustando a la

¹ El nombramiento del sacerdote maltés fue anunciado hoy. Mgr Zammit cuenta con una dilatada experiencia pastoral en Gibraltar.

COMUNICADO

realidad del cambio en todo el Reino Unido, Europa y en el propio Gibraltar, sobre las consecuencias de la decisión de que Gran Bretaña salga de la UE.

Esta mañana, me he reunido con el gabinete de ministros y, posteriormente, con el líder de la oposición, y con los diputados [de la oposición] Hammond y Clinton.

Por el bien de Gibraltar, hemos acordado trabajar juntos a fin de enfrentarnos los desafíos que implicará la decisión de salir de la Unión Europea.

Éste es un momento que exige poner a un lado los egos y trabajar juntos, como algunos de nuestros predecesores hicieron en beneficio de nuestra comunidad en su conjunto.

No tengo ninguna duda de que la oposición así lo hará.

También hemos acordado un esbozo de las bases sobre lo que se debe hacer, aunque esto, sin duda, requerirá más trabajo a medida que se vayan desarrollando los acontecimientos en las próximas semanas y meses.

Tengo la intención de discutir con mi gabinete el mecanismo y la fórmula mediante la cual esta cooperación entre el Gobierno y la oposición se llevará a cabo.

Después, he hablado también con la diputada independiente Hassan Nahon.

No tengo ninguna duda de que también podremos contar con su apoyo para enfrentarnos a las cuestiones que se plantean ahora.

Todos ellos apoyaron la campaña Stronger In y contribuyeron al resultado obtenido en Gibraltar.

Y los resultados en Gibraltar conocidos a primera hora de esta mañana, en mi opinión, también han servido para fortalecer plenamente la unidad que hemos demostrado en esta cuestión.

No en vano, nuestra declaración clara e inequívoca como pueblo ahora será un elemento fundamental que nos ayudará a defender mejor los intereses políticos y económicos de Gibraltar en los meses venideros.

Es un mandato que sé que el Gobierno británico no ignorará.

Esta mañana, tras la declaración oficial del resultado del referéndum, hablé con el Ministro británico para Europa, David Lidington.

He tratado con él algunas de las muchas cuestiones que traerá consigo el resultado.

El Gobierno británico y el pueblo del Reino Unido han escuchado el mensaje claro del pueblo de Gibraltar: aspiramos al mantenimiento de la libre circulación de personas, servicios y capitales en toda la UE para Gibraltar.

COMUNICADO

El Gobierno británico es profundamente consciente de ello y del hecho de que sobre éste recae ayudarnos a mitigar el impacto negativo de la salida de Europa, aunque también nos centraremos en aprovechar los aspectos positivos que de esto se deriven.

Hemos acordado hablar de nuevo hoy por la tarde.

Después de nuestra conversación, el Ministro británico para Europa hizo una declaración para reiterar desde Londres que el Reino Unido sigue respaldando al 100 % a Gibraltar.

También ha reiterado explícitamente el doble compromiso en materia de soberanía.

Señor Presidente, no somos los únicos que nos veremos afectados por la decisión del referéndum. Es probable que los próximos meses sean tumultuosos para Gran Bretaña, mientras determina los efectos reales de la decisión que ha tomado.

Irlanda del Norte y, por supuesto, Escocia, también sufrirán las consecuencias como naciones que votaron a favor de permanecer en la Unión Europea.

Jersey, Guernsey y la Isla de Man no votaron en el referéndum, pero tienen acceso al mercado único a través del Reino Unido.

El suyo es un modelo de éxito basado en grados de acceso a la UE diferentes al nuestro.

Ya he programado las llamadas correspondientes con los líderes de cada una de estas naciones y dependencias de la Corona.

Además, me he puesto en contacto con los líderes de otros Territorios Británicos de Ultramar, con los que también trabajaremos en este sentido.

El cambio que anuncia este resultado traerá incertidumbre, de eso no hay duda alguna.

Pero, por supuesto, además de obstáculos traerá beneficios, y estamos decididos a aprovecharlos.

Señor Presidente, el Gobierno no ha permanecido de brazos cruzados durante el período previo a esta decisión, que no puede calificarse de sorpresa.

Mientras participábamos en una enérgica campaña por la permanencia, también trabajábamos en los preparativos de lo que es ya una realidad.

La principal prioridad ha sido trabajar en un modelo económico alternativo sostenible y aprovechar al máximo el tiempo del que ahora disponemos para posicionar la economía de Gibraltar mientras se lleva a cabo la compleja tarea de desvincular al Reino Unido de la Unión Europea y se establecen nuevas relaciones políticas y comerciales.

COMUNICADO

Pero permítame ser absolutamente claro.

A pesar del ruido que seguro hará nuestro país vecino —algunos ya se han dejado oír esta misma mañana—, el Gobierno de Gibraltar confía en el compromiso del Gobierno británico de no participar en conversaciones o en conversaciones sobre conversaciones —de ahí su doble compromiso— contra la voluntad expresa del pueblo de Gibraltar.

Así que dejen que otros hagan todo el ruido irrelevante que quieran acerca de enarbolar sus banderas en el Peñón si así lo desean.

Tales ideas nunca prosperarán.

Gibraltar nunca pagará el precio de la soberanía para acceder a un mercado.

Gibraltar nunca será español, ni parcial ni totalmente. Por lo que pido a todos nuestros ciudadanos que ignoren estos ruidos.

Nuestro trabajo se centrará en las cuestiones más apremiantes a las que debemos enfrentarnos. En lo que todos debemos centrarnos ahora es en reorientar y proteger nuestra economía.

Permítame transmitir hoy a la ciudadanía que sabemos que somos capaces de cumplir nuestros compromisos electorales en materia de crecimiento económico durante esta legislatura.

De esto, no tenemos ninguna duda.

Es cierto que será más difícil y que tendremos que afrontar nuevos retos.

Por supuesto, no podemos subestimar la importancia y el impacto potencial que la decisión de abandonar la UE podrían tener en nuestra comunidad.

Pero también estamos completamente convencidos de que los elementos básicos de nuestra economía y las finanzas del Gobierno siguen siendo más sólidas que nunca.

De hecho, Gibraltar está mejor posicionado hoy que nunca en su historia para hacer frente a una decisión como la que hoy ha tomado el pueblo británico.

Incluso si nos enfrentamos a una tormenta perfecta —si queremos usar una analogía meteorológica—, estamos preparados para afrontarla. Y para hacerlo bien.

Esto significa que las cuestiones que desde hace mucho tiempo hemos identificado como prioridades para la comunidad no se verán afectadas a medida que avancemos.

Habrà muchas cuestiones que deberemos abordar en los próximos meses, que plantean interrogantes de índole jurídica e incluso constitucional.

COMUNICADO

Por razones obvias, es mejor que discuta algunas de éstas en privado con el líder de la oposición.

Lo último que necesitamos hacer es informar a aquellos que no desean nuestro bien de nuestros pasos para asegurar un buen futuro en este nuevo contexto que el *Brexit* plantea a Gibraltar y a su pueblo.

También formaré grupos de trabajo y comités que incluirán a los diputados y a terceros que puedan ayudar a trazar el camino que seguiremos en un nuevo mundo, fuera de la UE.

Señor Presidente —y digo esto con el máximo respeto— dirigiéndome también al público en general: debemos resistirnos a actuar de forma refleja o apresurada a lo que innegablemente constituye una decisión trascendental.

Como dije esta mañana, es momento de reflexión.

A medida que la emotividad del momento se vaya desvaneciendo, nos adentraremos en un período que exige diligencia, diplomacia y serenidad a la hora de pensar y actuar.

Sabemos que, independientemente de su posición en el referéndum, el pueblo británico respalda ampliamente a Gibraltar y a su pueblo.

El pueblo de Gran Bretaña no nos decepcionará.

Nuestros lazos con nuestros amigos en el Parlamento británico son fuertes.

Hemos trabajado y seguiremos trabajando estrechamente con los departamentos del Gobierno del Reino Unido, como el Foreign Office y el Tesoro, para garantizar que nuestra asociación siga floreciendo y sea productiva para el bien de Gibraltar.

La fuerza de nuestras relaciones intergubernamentales y nuestra sólida reputación, verificada objetivamente, nos serán de gran ayuda a medida que avanzamos para proteger y promover nuestros intereses económicos.

Señor Presidente, en este sentido, el Gobierno comenzará a desarrollar una serie de medidas y estrategias en las próximas semanas y meses diseñadas para guiar a Gibraltar a través de la nueva realidad que se perfila ante nosotros.

Es importante que trabajemos codo con codo con el Reino Unido y que hagamos cada cosa a su tiempo.

Puedo asegurar a este Parlamento que el Gobierno está preparado para adoptar todas las medidas necesarias para garantizar el progreso de Gibraltar y así lo haremos.

COMUNICADO

Esta tarde, me reuniré con la Asociación del Juego y las Apuestas de Gibraltar (Gibraltar Betting and Gaming Association) y con el Consejo del Centro Financiero de Gibraltar (Gibraltar Finance Centre).

Me ha alentado enormemente el apoyo ya expresado por numerosas compañías del sector del juego, que han confirmado que el resultado de hoy no afecta a su compromiso de permanecer en Gibraltar.

El mercado que más les importa es el Reino Unido.

Así, el establecimiento de un mercado común entre Gibraltar y el Reino Unido ha sido la cuestión principal sobre la que llevamos mucho tiempo tratando con el Reino Unido.

Estamos seguros de que esto es perfectamente realizable.

También me reuniré hoy con la Federación de Pequeñas Empresas (Federation of Small Businesses) y con la Cámara de Comercio (Chamber of Commerce).

El lunes, espero poder reunirme con el sindicato Unite the Union, con la GGCA y con la Asociación de Docentes de Gibraltar (Gibraltar Teachers Association).

También tengo previsto reunirme con el Grupo Transfronterizo, que incluye todos estos grupos y a otros del Campo de Gibraltar.

Debe quedar claro que, tras la declaración del Primer Ministro hoy, no invocará el artículo 50 la próxima semana.

Esto le corresponderá al nuevo Primer Ministro el próximo otoño.

Sobre el terreno, por lo tanto, no habrá cambios inmediatos respecto de la aplicación de los derechos y obligaciones entre nosotros y el resto de la UE.

Señor Presidente, los muchos trabajadores transfronterizos que vienen a Gibraltar cada día son una parte importante de nuestro éxito.

Seguiremos recibéndolos con los brazos abiertos y confío en que su entrada a Gibraltar — también la de los turistas y de los que trabajan con y para ellos — no sea obstaculizada en el futuro.

Hoy he hablado con Juan Franco, el alcalde de La Línea de la Concepción, y con Juan Carlos Ruiz Boix, el alcalde de San Roque acerca de esto.

Espero reunirme con ellos en los próximos días y semanas.

Señor Presidente, me ha conmovido el apoyo que el pueblo de Gibraltar ha mostrado esta mañana a mi Gobierno para el liderazgo de nuestra comunidad en los próximos días.

COMUNICADO

Toda la nación puede tener la certeza de que el Gobierno tiene la energía, la capacidad, la facultad, el compromiso y el entusiasmo necesarios para trazar un camino claro y firme en los próximos meses y años.

No faltarán los desafíos.

Pero, una vez más, Señor Presidente, siempre han estado ahí. Hasta cierto punto, no es algo nuevo para los gibraltareños. Otra montaña que escalar.

Y yo —como sin duda también todos los diputados aquí presentes— tengo enorme fe en la resistencia y el espíritu de los gibraltareños para superar tales desafíos.

Juntos, lo superaremos. Trabajando duro, lo superaremos. Ya lo hicimos en el pasado. Y lo volveremos a hacer.

Gracias, señor Presidente.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)



Date: 24th June 2016

**Statement by
The Chief Minister
to the
Gibraltar Parliament**

Mr Speaker,

It is the first time that this Parliament meets since the cruel murder last week of United Kingdom Member of Parliament, Jo Cox.

I propose that the House should hold a minute's silence before I commence my statement to honour her memory.

MINUTE SILENCE

Before I commence my address in respect of the Referendum, may I also congratulate Monsignor Carmelo Zammit on his appoint as Bishop Designate of Gibraltar.

He has long been a friend of Gibraltar and his appointment at this time will be most welcomed.

Mr Speaker,

The people of Gibraltar yesterday voted by 96% to 4% to remain within the European Union.

Members of this House will have noted the decision of the rest of the British people who were called upon to vote yesterday which was to leave the European Union by a margin of four percentage points.

In a franchise of 46.5m people with 72% voting, our contribution did not even move the needle.

This House was united in campaigning for a vote to Remain in the European Union.

Unprecedented unity swept our nation in support of that cause.

I want to thank the members of the House who were genuinely committed to dropping our differences and uniting in working for Gibraltar's greater interests.



I call on members to sustain the spirit of unity that they have shown over the coming months as we adjust to the reality of change across the UK, Europe and most significantly Gibraltar itself, that the decision to pull Britain out of the EU will bring.

This morning I have met with my Cabinet colleagues and later with the Honourable the Leader of the Opposition and the Honourable Mr Hammond and Mr Clinton.

For the good of Gibraltar, we have agreed to work together in order to face the challenges that the vote to exit the European Union will bring.

This is a time to put egos aside and work together as some of our predecessors here did for the benefit of our community as a whole.

I have no doubt members opposite will do so.

We have also agreed the outline of the substance of what needs to be done although this will no doubt require further work as events develop in coming weeks and months.

I intend to discuss with the Cabinet the mechanism and the formula through which this cooperation between Government and Opposition will take place.

Later I also spoke to the independent Member, the Honourable Ms Hassan Nahon.

I have no doubt we will also be able to count on her support as we deal with the issues that now arise.

All of them backed the Stronger In Campaign and the result it produced in Gibraltar.

And the Gibraltar results declared in the early hours of this morning have – in my view – served also to fully reinforce the unity with which we stood on this issue.

Indeed our clear and unequivocal statement as a people will now be a critical element in helping us to best shape the political and economic interests of Gibraltar in the months to come.

It is a mandate that I know that the British Government will not ignore.

This morning following the formal declaration of the outcome of the referendum, I spoke to the Minister for Europe, David Lidington.

I considered with him some of the many issues which will be thrown up by the result.

The British Government and the people of the United Kingdom have heard the clear message from the people of Gibraltar that we aspire to the continued freedom of movement of people, services and capital throughout the EU.

The British Government are deeply aware of that and of the fact that it falls on them to help us mitigate the negative impact of leaving Europe as we also focus on capitalising on the positives that will also emerge.

We have agreed that we will speak again later today.



After we spoke, the Minister for Europe made a statement to reiterate from London that the United Kingdom remains 100% behind Gibraltar.

The double-lock commitment on sovereignty has been specifically reiterated by him.

Mr Speaker, we are not alone in being affected by the referendum decision.

There are likely to be some tumultuous months ahead for Britain as it adjusts to the real impact of the decision it has taken.

Northern Ireland and, of course, Scotland are also affected as nations that voted to remain in the European Union.

Jersey, Guernsey and the Isle of Man did not vote in the referendum but have access to the Single Market via the United Kingdom.

Theirs is a model of success based on different degrees of access to the EU to ours.

I have already scheduled calls with the leaders of each of these nations and Crown Dependencies.

In addition I have been in touch with other Overseas Territories' leaders with whom we will also work at this time.

The change which is heralded by this result will bring uncertainty - of that there is no doubt.

But of course there will be benefits as well as burdens and we are clear and determined to capitalise on those benefits.

Mr Speaker, the Government has not been idle in the run up to this decision which cannot be described as unexpected.

As we campaigned vigorously for a Remain vote we were also working on the preparations for what has now happened.

The top priority has been in working towards a sustainable alternative economic model and making best use of the time we have now to position Gibraltar's economy whilst the complex task of uncoupling the UK from the EU and building new trading and political relations take place.

But let me be absolutely clear.

Despite the noises that are bound to be made by our neighbour, and some have already been made as soon as this morning, this government is confident in the support from the British Government that there will be no talks or even talks about talks - the double lock - against the express wishes of the people of Gibraltar.

So let others make irrelevant noises about flying flags over our Rock if they want to waste their breath.

Such ideas will never prosper.

Gibraltar will never pay a Sovereignty price for access to a market.



Gibraltar will never be Spanish in whole, in part or at all.

So I ask all our citizens to ignore these noises.

Our work will be focused on the more pressing issues before us.

Redirecting and protecting our economy are what we must all focus on now.

Let me tell the public today that we know that we are able to deliver on our manifesto commitments on economic growth in the lifetime of this Parliament.

Of that we have no doubt.

It is true that doing so will be harder and that we will face new challenges.

Of course, we cannot diminish the significance and potential impact that the decision to leave the EU may have on our community.

But we are also entirely confident that the core elements of our economy and the government's public finances remain sounder than ever.

In fact, Gibraltar is better placed today than ever in our history to address a decision like that taken today by the British people.

Even if we face a perfect storm, to take a meteorological allusion, we are ready to weather it.

And we are ready to weather it well.

This means that those areas we have long identified as priorities for the community will not be affected as we move forward.

There will be many issues to address in the coming months which raise legal and even constitutional questions.

For obvious reasons, some of these will best be shared with the Leader of the Opposition in privacy.

The last thing we need to do is to inform those who do not wish us well of what we are doing to secure a good future in this new and game-changing scenario which Brexit brings to Gibraltar and its people.

I will also look to forming working groups and committees which will include members and others where these can help chart the way ahead in a new world outside the EU.

Mr Speaker can I, and I say this with the greatest respect, also call on the public at large, to resist knee jerk or rush reactions to what is undeniably a momentous decision?

As I stated earlier this morning, this is a time for reflection.

As the drama of this day recedes we will enter a period where diligence and calm thought, action and diplomacy will be required.



We know that, irrespective of their position on the referendum, the British people are hugely supportive of Gibraltar and its people.

The people of Britain will not let us down.

Our ties with our friends in the British Parliament are strong.

We have been working and will continue to work closely with UK government departments including the Foreign Office and the Treasury to ensure that the partnership will continue to flourish and be productive for the good of Gibraltar.

The strength of our inter-governmental relationships and our strong, objectively verified reputation, will greatly assist us as we move forward to protect and promote our economic interests.

Mr Speaker, in this respect, the government will over the coming weeks and months begin to unroll a series of measures and strategies designed to guide Gibraltar through the new reality before us.

It is important that we work in tandem with the UK and that we take one step at a time.

I can assure this House that the government is confident and ready to take all the steps necessary to take Gibraltar forward and we shall do so.

This afternoon I will be meeting with the Gibraltar Gaming & Betting Association and the Gibraltar Finance Centre Council.

I have been hugely encouraged by the support already expressed by a number of gaming companies who confirm that the result today does not change their commitment to remaining in Gibraltar.

The market that matters most to them is the United Kingdom.

So the establishment of a common market between Gibraltar and the United Kingdom has been the main issue we have long been working on with the UK.

We are confident that this is entirely achievable.

I will also meet today with the Federation of Small Businesses and the Chamber of Commerce.

On Monday I expect to be able to meet with Unite the Union, with the GGCA and the Gibraltar Teachers Association.

I also expect to meet with the Grupo Transfronterizo which includes all of these groups and others from the Campo.

It should be clear to all that after the Prime Minister's statement today no Article 50 notice will be submitted by him next week.

It will fall to a new Prime Minister to do that in the Autumn.

On the ground, there will therefore be no immediate changes to speak of in respect of the application of rights and obligations between us and the rest of the EU.



Mr Speaker, the many cross frontier workers who come to Gibraltar each day are an important part of our success.

They will continue to be welcomed by us and I trust that their passage into Gibraltar – and that of the tourists and others who they work for and with – will not in future be impeded.

In this respect, I have today been in touch with both Juan Franco, the Mayor of La Linea, and Juan Carlos Ruis Boix of San Roque in this respect.

I expect to meet both of them in the coming days and weeks.

Mr Speaker, I have been humbled by the support of the people of Gibraltar this morning for my Government and for the leadership we will provide to our community in coming days.

All in our nation can rest assured that the Government has the energy, the ability, capability and the commitment and enthusiasm to steer a clear and steady course through the coming months and years.

Challenges there will be.

But then again, Mr Speaker, there always have been.

To an extent, for Gibraltarians this business as usual.

Another mountain to climb.

And I – as no doubt do all members of the House - have great faith in the resilience and the spirit of the Gibraltarian to overcome such challenges.

Together, we will overcome.

With hard work we will overcome.

We have done it in the past.

We will do it again.

Thank you Mr Speaker.